



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 9 lipca 2015 r.

Poz. 581

PROTOKÓŁ

**między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Ukrainy
o nieodpłatnym przekazaniu wybranych składników mienia wojskowego,**

podpisany w Warszawie dnia 14 sierpnia 2014 r.

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Obrony Ukrainy, zwani dalej razem „Stronami” i osobno „Stroną”;

Czerpiąc wspólne korzyści z działania na rzecz bezpieczeństwa międzynarodowego;

Działając zgodnie z prawem międzynarodowym, prawem wewnętrznym i wzajemnymi zobowiązaniami politycznymi;

Uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Niniejszy Protokół określa zasady nieodpłatnego przekazania wybranych składników mienia wojskowego pochodzących z zasobów Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „składnikami mienia”, na rzecz Sił Zbrojnych Ukrainy.
2. Wykaz składników mienia określa Załącznik Nr 1 do niniejszego Protokołu.

Artykuł 2

1. Składniki mienia zostaną przetransportowane do terytorium Ukrainy na koszt Rzeczypospolitej Polskiej. Wszelkie sprawy związane ze sposobem przetransportowania składników mienia będą ustalane przez Strony na szczeblu roboczym.
2. Po przetransportowaniu składników mienia do terytorium Ukrainy, upoważnieni przedstawiciele Stron niezwłocznie podpiszą formularz zdawczo – odbiorczy, którego wzór określa Załącznik Nr 2 do niniejszego Protokołu.
3. Ministerstwo Obrony Ukrainy zrzeka się praw do występowania z roszczeniami w związku z wadami, jakie mogą pojawić się w składnikach mienia oraz do wykorzystania obejmującej je gwarancji.

Artykuł 3

Spory między Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego Protokołu będą niezwłocznie rozstrzygane przez nie w drodze wzajemnych konsultacji, prowadzonych z zachowaniem formy pisemnej.

Artykuł 4

1. Niniejszy Protokół wejdzie w życie z dniem podpisania.
2. Niniejszy Protokół może być zmieniony w drodze pisemnej, w dowolnym czasie. Zmiany wejdą w życie z dniem podpisania.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszy Protokół w dowolnym czasie, w drodze pisemnego powiadomienia. W takim przypadku, niniejszy Protokół zostanie uznany za wypowiedziany po upływie dwudziestu jeden dni od otrzymania wyżej wymienionego powiadomienia przez jedną ze Stron.
4. Wypowiedzenie niniejszego Protokołu nie będzie miało wpływu na ważność lub okres obowiązywania rozpoczętych przedsięwzięć realizowanych na jego podstawie aż do ich zakończenia, chyba że Strony postanowią inaczej za wzajemną zgodą.

Podpisano w Warszawie dnia 14.08.2014. w dwóch egzemplarzach w języku polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

**W IMIENIU
MINISTRA OBRONY NARODOWEJ
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**W IMIENIU
MINISTERSTWA OBRONY UKRAINY**



Załącznik Nr 1

WYKAZ SKŁADNIKÓW MIENIA

	Nazwa	Ilość
1.	Chleb żytni w opakowaniu foliowym	169 ton
2.	Koce wojskowe	10000
3.	Materace koszarowo-polowe	10000
4.	Podglówki	10000
5.	Poszewki na podglówki	20000
6.	Prześcieradła	20000

Załącznik Nr 2

FORMULARZ ZDAWCZO-ODBIORCZY

sporządzony dla celów Protokołu między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Ukrainy o nieodpłatnym przekazaniu wybranych składników mienia wojskowego, podpisanego w dnia

Niniejszy formularz stwierdza, że:

Pan

,
upoważniony przez Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przekazał,
a Pan

,
upoważniony przez Ministerstwo Obrony Ukrainy przyjął w całości poniżej określone składniki mienia wojskowego:

	Nazwa	Ilość
1	Chleb żytni w opakowaniu foliowym	169 ton
2.	Koce wojskowe	10000
3.	Materace koszarowo-połowe	10000
4.	Podglówki	10000
5.	Poszewki na podglówki	20000
6.	Prześcieradła	20000

Sporządzono w dnia w dwóch egzemplarzach w języku polskim, ukraińskim i angielskim.

ПРОТОКОЛ
МІЖ
МІНІСТРОМ НАЦІОНАЛЬНОЇ ОБОРОНИ РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА
ТА
МІНІСТЕРСТВОМ ОБОРОНИ УКРАЇНИ
СТОСОВНО
БЕЗОПЛАТНОЇ ПЕРЕДАЧІ ДЕЯКИХ ЗРАЗКІВ ВІЙСЬКОВОГО МАЙНА

Міністр національної оборони Республіки Польща та Міністерство оборони України (далі разом – Сторони, окремо – Сторона);
ураховуючи взаємні вигоди від забезпечення міжнародної безпеки;
діючи відповідно до норм міжнародного права, законодавства держав Сторін та взаємних політичних зобов'язань;
домовилися про таке:

Стаття 1

1. Цей Протокол визначає принципи стосовно безоплатної передачі деяких зразків військового майна, що передаються із запасів Збройних Сил Республіки Польща (далі – деякі зразки майна) Збройним Силам України.
2. Специфікація деяких зразків майна наводиться у Додатку 1 до цього Протоколу.

Стаття 2

1. Транспортування деяких зразків майна до території України здійснюватиметься за рахунок Республіки Польща. Організаційні деталі щодо транспортування узгоджуватимуться між Сторонами в робочому порядку.
2. Після доставки деяких зразків майна на територію України уповноважені представники Сторін негайно підпишуть акт прийому-передачі за формою, визначеною в Додатку 2 до цього Протоколу.
3. Міністерство оборони України не пред'являтиме претензій у разі виявлення будь-яких дефектів у деяких зразках майна та не вимагатимуть їх гарантійного відновлення.

Стаття 3

Спори між Сторонами щодо тлумачення або застосування цього Протоколу вирішуватимуться шляхом проведення взаємних консультацій в письмовій формі.

Стаття 4

1. Цей Протокол набирає чинності з дня його підписання.
2. До цього Протоколу можуть вноситися зміни в будь-який час в письмовій формі. Зміни набирають чинності з дня підписання.
3. Кожна Сторона може припинити дію цього Протоколу в будь-який час шляхом письмового повідомлення іншої Сторони. У такому разі цей Протокол вважатиметься таким, що втратив чинність через двадцять один (21) день з дати отримання такого повідомлення однією зі Сторін.
4. Припинення дії цього Протоколу не впливатиме на вже започатковану діяльність, що здійснюється на його виконання, якщо Сторони не домовляться про інше.

Учинено в м. Варшава "14" серпня 2014 року в двох примірниках польською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними.

ЗА
МІНІСТРА НАЦІОНАЛЬНОЇ ОБОРОНИ
РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА



ЗА
МІНІСТЕРСТВО ОБОРОНИ
УКРАЇНИ



Додаток 1

СПЕЦИФІКАЦІЯ ДЕЯКИХ ЗРАЗКІВ МАЙНА

№ п/п	НАЙМЕНУВАННЯ	КІЛЬКІСТЬ
1.	Хліб житній в упаковці	169 тонн
2.	Ковдра військова	10000 шт.
3.	Матрац польовий	10000 шт.
4.	Подушка	10000 шт.
5.	Наволочка	20000 шт.
6.	Простирadlo	20000 шт.

Додаток 2

АКТ ПРИЙОМУ-ПЕРЕДАЧІ

складено на виконання Протоколу між Міністром національної оборони Республіки Польща та Міністерством оборони України стосовно безоплатної передачі деяких зразків військового майна, підписаного в м. _____ "___" _____ 2014 року.

Цим підтверджується, що:

Г-н _____,
уповноважений Міністром національної оборони Республіки Польща, доставив, а

Г-н _____,
уповноважений Міністерством оборони України, отримав в повному обсязі деякі зразки військового майна, зазначені нижче:

№ п/п	НАЙМЕНУВАННЯ	КІЛЬКІСТЬ
1.	Хліб житній в упаковці	169 тонн
2.	Ковдра військова	10000 шт.
3.	Матрац польовий	10000 шт.
4.	Подушка	10000 шт.
5.	Наволочка	20000 шт.
6.	Простирadlo	20000 шт.

Учинено в м. _____ "___" _____ 2014 року в двох примірниках польською, українською та англійською мовами.

PROTOCOL
BETWEEN
THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE
ON
FREE OF CHARGE TRANSFER OF SELECTED ITEMS OF MILITARY
PROPERTY

The Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of Ukraine, hereinafter collectively referred to as "the Parties" and separately to as "a Party";
Taking common benefits from acting for international security;
Acting in accordance with international law, their national law and mutual political obligations;
Have agreed as follows:

Article 1

1. This Protocol establishes the principles of free of charge transfer of selected items of military property deriving from the supplies of the Armed Forces of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "selected items", to the Armed Forces of Ukraine.
2. Specification of selected items is set forth in Annex 1 to this Protocol.

Article 2

1. Selected items will be transported to the territory of Ukraine at cost of the Republic of Poland. All affairs related to the method of transportation of selected items will be agreed upon by the Parties at the working level.
2. Once the transportation of selected items to the territory of Ukraine is completed, authorized representatives of the Parties will immediately sign the delivery - receipt form as defined in Annex 2 to this Protocol.
3. The Ministry of Defence of Ukraine will waive its rights to claim for any defects which may appear in selected items and to call on a guarantee covering these items.

Article 3

Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Protocol will immediately be resolved by them through mutual consultations in written form.

Article 4

1. This Protocol will enter into effect on the day of signature.
2. This Protocol may be amended at any time in written form. Amendments will enter into effect on the day of signature.
3. Each Party may terminate this Protocol at any time through notification in written form. In such case, this Protocol will be considered terminated after twenty one (21) days from the receipt of the abovementioned notification by one of the Parties.
4. Termination of this Protocol will not affect the validity or duration of ongoing activities carried out pursuant to it until their completion, unless the Parties decide otherwise through mutual consent.

Signed in Warsaw on 14 August 2014 in duplicate in the Polish, Ukrainian and English language, all texts being equally authentic.

**FOR
THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR
THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE**



Annex 1

SPECIFICATION OF SELECTED ITEMS

	Name	Quantity
1.	Foil-packed rye-bread	169 tons
2.	Military blankets	10.000 pcs
3.	Field & barracks mattresses	10.000 pcs
4.	Pillows	10.000 pcs
5.	Pillowcases	20.000 pcs
6.	Sheets	20.000 pcs

Annex 2

DELIVERY - RECEIPT FORM

drawn up for the purposes of the Protocol between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of Ukraine on free of charge transfer of selected items of military property, signed in on

This form confirms that:

Mr.

,

authorized by the Minister of National Defence of the Republic of Poland delivered, and

Mr.

,

authorized by the Ministry of Defence of Ukraine received *in corpore* items of military property stated below:

	Name	Quantity
1.	Foil-packed rye-bread	169 tons
2.	Military blankets	10.000 pcs
3.	Field & barracks mattresses	10.000 pcs
4.	Pillows	10.000 pcs
5.	Pillowcases	20.000 pcs
6.	Sheets	20.000 pcs

Done in on in duplicate in the Polish, Ukrainian and English language.